

◎日ソ漁業合同委員会第四回会議の議事録の承認に関する日本国政府とソ
ヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の取極（口上書）

（略称）ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第四回会議の議事録の承認に關
する取極

昭和六十三年	五月	十三日	モスクワで
昭和六十三年	五月	十三日	効力発生
昭和六十三年	六月	六日	告示

（外務省告示第二九九号）

目次

日本側口上書	二八〇九
ソ連側口上書	二八一〇

(日本側口上書)

在ソヴェイエト連邦日本国大使館は、ソヴェイエト連邦外務省に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴェイエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）第二条¹⁰に言及するとともに、日本側は、日本国の国内法上の手続に従つて、千九百八十八年四月三十日にモスクワで署名された日ソ漁業合同委員会第四回会議の議事録を承認したことを通報する光栄を有します。

在ソヴェイエト連邦日本国大使館は、ソ連側もソヴェイエト連邦の国内法上の手続に従つて当該議事録を承認したことを通知するソヴェイエト連邦外務省口上書第30 Г. С. ТОРБАХ 号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

在ソヴェイエト連邦日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてソヴェイエト連邦外務省に対し敬意を表します。

千九百八十八年五月十三日にモスクワで

ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第四回会議の議事録の承認に関する取極

二八一〇

(ソ連側口上書)

(Nota Советской стороны)

(訳文)

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト
社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条¹⁰に言及するとともに、ソ連側は、ソヴィ
エト連邦の国内法上の手続に従つて、千九百八十八年四月三十
日にモスクワで署名された日ソ漁業合同委員会第四回会議の議
事録を承認したことを通知する光栄を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、日本側も日本国の国内法上の手続
に従つて当該議事録を承認したことを通知する在ソヴィエト連
邦日本国大使館口上書第 A-20-88 号を本日受領したことに伴
い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合
意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに
重ねて在ソヴィエト連邦日本国大使館に對し敬意を表します。

千九百八十八年五月十三日にモスクワで

Министерство иностранных дел Союза Советских
Социалистических Республик свидетельствует свое
удовление Посольству Японии в СССР и, сославшись на
пункт 10 статьи II Соглашения между Правительством
Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельством Японии о сотрудничестве в области рыбного
хозяйства (именуемого ниже "Соглашение"), подписан-
ного в Москве 12 мая 1985 года, имеет честь сообщить,
что Советская сторона утвердила подписанный в Москве
30 апреля 1986 года Протокол Четвертой сессии Советско-
японской смешанной комиссии по рыбному хозяйству в
соответствии с процедурами, установленными ее внутрен-
ним законодательством.

В связи с полученной сего числа нотой Посольства
Японии за № А-20-88, сообщавшей, что Японская сторона также
утвердила указанный Протокол в соответствии с проце-
дурами, установленными внутренним законодательством
Японии, Министерство имеет честь подтвердить, что
упомянутые в данном Протоколе договоренности по осущест-
влению статьи II Соглашения вступают в силу с сего
числа.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобно-
вить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "13" мая 1988 года

(参考)

この取極は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和六十年二国間条約参照）に基づく日ソ漁業合同委員会第四回会議における北西太平洋二百海里水域におけるソ連邦の川に発生する潮河性魚種の昭和六十三年の日本国による漁獲等に関する合意を盛り込んだ日ソ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。